

ANEXO V

CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN Y BUENAS PRÁCTICAS DOCENTES

Modelo de memoria final de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

1. Datos generales de la actividad formativa

Título	(1) LITLAB: LA LITERATURA EN LENGUA INGLESA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS	
Coordinador	(2): Apellidos, Nombre	Revelles Benavente, Beatriz
	(3): Departamento	Filologías Inglesa y Alemana
	(4): Email	beatrizrevelles@ugr.es
	(5): Teléfonos	

2. Responda a las siguientes cuestiones, indicando los puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

1. Especifique los resultados obtenidos, indicando donde se han difundido y en qué canales se han puesto en disposición para la comunidad universitaria.

Los resultados obtenidos para este proyecto son los siguientes.

1.1. Necesidad de abordar elementos sobre traducción desde el primer año académico. Se ha producido una modificación de las guías docentes para este curso académico que tendrán efecto en el curso académico 2025/2026 y que se han puesto a disposición de toda la comunidad universitaria a través de la página web.

1.2. Aplicación de una metodología y pedagogía innovadoras, como la metodología de los nuevos materialismos y la pedagogía afectiva. Charla plenaria en el III Congreso Internacional sobre Género. El título de la charla es "Feminismos Nuevo Materialistas: Una metodología Transversal" que expone la metodología y pedagogía que se ha utilizado en este proyecto. Se ha puesto a disposición del público en general en el siguiente vídeo de Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=HplfTbUnacY> También se ha compartido en redes sociales (Facebook). En cuanto a la pedagogía afectiva, se hizo explícita a través de un artículo alojado en digibug: "Lost (and found) in trans-lation: The handmaid's Tale as a Respond-able Literary Lab (LitLab) in the ESL classroom with a feminist new materialist pedagogy." :<https://digibug.ugr.es/handle/10481/80190>. Esta metodología y pedagogía también será publicada en un capítulo de libro (1.5) por la editorial Dykinson titulado: Feminismos Nuevo Materialistas: pedagogías y metodologías transversales en la era digital y ha sido publicada (1.9) por la editorial Bloomsbury

1.3. La literatura contemporánea en habla inglesa como caja de herramientas para poder ajustar la ESL al alumnado de traducción e interpretación. Conferencia Internacional AEDEAN titulada: "La enseñanza del inglés en el área de traducción con pedagogía afectiva feminista: el proyecto LitLab". Este resultado se completará en Noviembre de 2025.

1.4. El alumnado de traducción e interpretación y del doble grado TITUR de la Universidad de Granada establece tres herramientas principales para implementar la enseñanza del inglés como segunda (o tercera) lengua en nuestro grado, que son la utilización de contenidos digitales, la comunicación oral y la literatura. Esto se puede comprobar en el cuestionario de libre acceso: <https://docs.google.com/forms/u/2/d/1BEelpbdM-E8VOX7a8T9laVyUjzoANEd-eEg3yk2IP20/viewanalytics> Además, los resultados de este cuestionario están desarrollados en el TFG (1.6) que se indica a continuación y que se alojará en Digibug. Por otra parte, también serán compartidos en la conferencia internacional (1.3) y constituirán la base para solicitar un proyecto de innovación docente avanzado (1.7).

1.5. Capítulo de libro: Feminismos Nuevo Materialistas: pedagogías y metodologías transversales en la era digital.

1.6. TFG "Métodos para la enseñanza del inglés" alojado en Digibug:

1.7. Solicitar un proyecto de innovación docente avanzado que tenga como principal objetivo fomentar el uso de contenidos digitales, comunicación oral y literatura para crear puentes interdisciplinares entre el área de filología inglesa y el área de traducción para desarrollar una enseñanza del inglés como segunda lengua verdaderamente aplicada a la traducción.

1.8. Margaret Atwood Doctora Honoris Causa. Actos de transferencia para toda la ciudadanía granadina que tendrán lugar a lo largo del año 2026.

1.9. Feminist Literature as Everyday Use. La presentación de este libro con un enfoque especial en la pedagogía tendrá lugar el 26 de Junio de 2025 y estará alojada en Youtube: <https://www.youtube.com/live/hWBnpw47eYg> También se ha alojado en digibug: <https://hdl.handle.net/10481/104786>

2. Valore el grado de consecución de los objetivos. Especifique los mismos.

Los objetivos que se planteaban en este proyecto de innovación docente tenían que ver con acciones muy concretas que aseguraban la continuidad de los contenidos de la lengua C (Inglés) en el grado de Traducción e Interpretación y en el doble grado de Traducción e Interpretación y Turismo, para adecuar la enseñanza de una segunda lengua dentro del grado de Traducción e Interpretación. Para esto, se establecieron 5 objetivos muy concretos:

1. Investigar sobre la enseñanza de la lengua C Inglés en el doble Grado de Traducción e Interpretación y Turismo y en el Grado de Traducción e Interpretación. Este objetivo ha sido cumplido en su totalidad mediante varias reuniones que comenzaron el curso académico 2023/2024 para diagnosticar posibles solapamientos y a través del cuestionario realizado y respondido por 112 estudiantes que desarrollaré profundamente en el punto 5.

2. Aplicar transversalmente el progreso de la enseñanza de la Lengua C Inglés en las asignaturas C1, C2, C3 y C4, equiparándolas a la lengua B1 y B2 Inglés de los mismos grados. Este objetivo se ha cumplido al 100 % y se ha puesto en común en una reunión mantenida con todo el profesorado de enseñanza del inglés el 16 de Junio de 2025 para desarrollar una estrategia transversal que incluya contenidos similares para las lenguas C1 y C2 que se equiparen con la lengua B1 y con contenidos similares en las lenguas C3 y C4 que además incluyen ejercicios de traducción en las guías docentes de estas asignaturas y que se han modificado con respecto a las guías docentes del año pasado.

3. Establecer la literatura inglesa contemporánea como herramienta transversal en la enseñanza del inglés como segunda lengua. Este objetivo se ha aplicado a un 100% puesto que se han desarrollado actividades transversales en las asignaturas de C1, C2, C3 y C4. Para ello se han utilizado distintas novelas que son *Cumbres Borrascosas* de Emily Brontë, *El Cuento de la Criada* de Margaret Atwood, y *Volver a Casa* de Yaa Gyasi y *Los Siete Maridos* de Evelyn Hugo de Taylor Reid Jenkins. El método que se ha seguido para su implementación es el del aula invertida y una lectura colectiva de estas novelas. Estos logros se han publicado en un artículo titulado: "Lost (and found) in trans-lation: The handmaid's Tale as a Respond-able Literary Lab (LitLab) in the ESL classroom with a feminist new materialist pedagogy." depositado en digibug para libre acceso: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/80190>

4. Crear material didáctico para esta transversalidad, centrado específicamente en un manual en open access para lengua C4. Este objetivo se ha cumplido al 50 %, ya que, en reunión que se llevó a cabo a principios de este curso académico, el equipo decidió que no era necesario crear un manual específico para esta asignatura sino homogeneizar los manuales existentes utilizando la misma editorial en lengua B y lengua C, aplicando distintos niveles según la asignatura de manera coherente y homogénea. Así pues, se decidió utilizar Day, J., Rees, G. (2019). *Macmillan English Hub B1+/B2. Student's book and workbook pack*. ISBN: 9781380034588 para las asignaturas de C1 y C2; y el manual siguiente de nivel B2- para las asignaturas de C3 y C4, equiparando así también los manuales de B1 y B2 Inglés.

5. Transferir las áreas profesionales de estos grados en las unidades docentes de estas asignaturas. Se ha cumplido al 100 % y se ha implementado también en las asignaturas de Lengua B, donde se ha pasado a usar un manual diferente y más innovador, de muy reciente publicación. En las guías docentes de nuestras asignaturas se ha añadido: "Se realizarán actividades que contribuyan a concienciar al alumnado de las diferencias a nivel gramatical, léxico y pragmático entre los sistemas de las lenguas española e inglesa, así como de su relevancia de cara a la traducción e interpretación." Esto se traducirá pragmáticamente en añadir actividades que revelen la importancia de la gramática en la traducción por cada unidad didáctica. Un ejemplo práctico del mismo sería la traducción de la pasiva y la omisión del objeto; así como fomentar la competencia cultural en nuestro alumnado (que explícitamente se haría a través de la literatura de habla inglesa utilizando las novelas en versión original y las traducciones para poder analizar posibles ejemplos). También en B2, C3 y C4 se pretende ahondar en las nociones de competencia traductora y fidelidad (de Hurtado Albir). En cuanto al manual, se ha adaptado con contenidos que reflejan el interés expresado por el alumnado para la realización del TFG y que se relacionan también con el cuestionario que se ha pasado y que se describe en el punto 5 de esta memoria. Según el cuestionario realizado por la coordinación del grado de Traducción e Interpretación de la UGR, en un email recibido, el interés del alumnado se refleja porcentualmente de la siguiente manera el inglés subtítulo (56%) y la *traducción y la cultura de las lenguas* (50%) eran las áreas de mayor interés. Si bien el inglés subtítulo y el doblaje (47%) son áreas que pertenecen exclusivamente a la competencia traductológica del alumnado, en cuanto a cultura de las lenguas y traducción literaria/editorial (48% del alumnado interesado) pueden verse cubiertas con la implementación de estos talleres literarios y con la temática del nuevo manual. Por ejemplo, en C3 y C4 se incluye una unidad temática titulada "Historias y Literatura" así como tienen unidades didácticas que se centran exclusivamente en la comunicación a través de las redes sociales. Siendo estas cuatro áreas las áreas que despiertan más interés por el alumnado.

3. Especifique el impacto de los resultados obtenidos, Valore los mismos utilizando indicadores que permitan una evaluación cuantitativa o cualitativa.

Los resultados obtenidos se van a tener en cuenta según los especificados en el apartado 1 de esta memoria.

1.1. Guías docentes. El impacto de la modificación de nuestras guías docentes se refleja sobre todo el alumnado que cursa la lengua inglesa B y C - Inglés. Según la memoria académica de la UGR del 2023 / 2024, el alumnado de la

facultad de Traducción e Interpretación comprende 1312 alumnos y alumnas de la Universidad de Granada. Las clases de lengua C inglés tienen una media de 50 estudiantes repartidos en grupos de mañana y tarde, lo que hace que asciendan a una media de 150 alumnos y alumnas al año. En cuanto a la lengua B, se ofertaron 105 plazas para inglés en el año 2019 según indica la página del grado de traducción (<https://www.youtube.com/watch?v=4QFRNZkS6sk>), por lo que se puede estimar que hay una totalidad de 200 alumnos y alumnas aproximadamente al año por lo que nuestras guías docentes afectan aproximadamente a 350 alumnos y alumnas de traducción cada año.

1.2. Conferencia plenaria en el III Congreso de Internacional de Igualdad realizado hace un mes y que ha sido visualizado por 161 personas (<https://www.youtube.com/watch?v=HplfTbUnacY>). Es importante destacar, que a raíz de esta conferencia plenaria se me ha invitado a impartir seminarios online sobre la pedagogía nuevo materialista para el curso académico 2025/2026. Estos webinarios están disponibles para todo el alumnado de la Universidad Isabel I y tienen una media de 250 visualizaciones en seis meses.

1.3. Comunicación en el congreso de AEDEAN. Este congreso es un congreso internacional en el que participan gran parte de los profesionales de Estudios Ingleses. Estos congresos tienen una participación multitudinaria y esperamos contar con una sala amplia donde poder exponer los resultados de nuestro proyecto a nivel nacional.

1.4. El cuestionario ha sido contestado por un total de 112 estudiantes de nuestro grado y del doble grado. Consideramos que teniendo en cuenta el alumnado con el que contamos y el seguimiento que suelen tener este tipo de cuestionarios es un resultado lo suficientemente amplio para extrapolar las impresiones de nuestro alumnado y así poder validar cualitativamente los resultados de este proyecto y esta metodología pedagógica.

1.5. El capítulo de libro será publicado en una editorial de prestigio como es Dykinson. Desconocemos a estas alturas si será publicado en *open access*, pero nosotros lo alojaremos en el repositorio institucional de digibug.

1.6. Elaboración de un TFG titulado: "Métodos para la Enseñanza del Inglés". Autor: Manuel Expósito Ramos

1.7. Solicitar un proyecto de innovación docente avanzado. El grupo de profesores y profesoras que se ha creado tiene como objetivo solicitar un proyecto de innovación docente avanzado que ahonde en el puente en la investigación de las prácticas docentes de la enseñanza del inglés en el grado de traducción e interpretación, sirviendo de puente interdisciplinar entre los estudios ingleses y el área de traducción y que fortalezca nuestro grado ante los retos que surgen de la Inteligencia Artificial. Se pretende fortalecer este lazo interdisciplinar para fortalecer la investigación docente de nuestra universidad dentro de un debate académico sobre las competencias que se incluyen en estas dos áreas de conocimiento afines pero distintas. En el futuro, también se pretende estudiar las posibilidades que nos ofrecería un doble grado sobre estos estudios.

1.8. Margaret Atwood como Doctora Honoris Causa. Teniendo en cuenta la influencia que ha tenido esta autora para nuestra línea de investigación y que una componente de nuestro grupo, Mercedes Díaz Dueñas, ha sido la responsable de conseguir recabar los apoyos necesarios para poder nombrar a esta autora como Doctora Honoris Causa, consideramos que ha tenido un impacto muy positivo para toda la comunidad universitaria. Además, esta autora contemporánea visitará nuestra universidad en el 2026 y teniendo en cuenta la amplia transferencia de la que goza si tenemos en cuenta el éxito televisivo de dos de sus obras literarias, las cuales se encuentran dentro de este proyecto, pensamos que nos sitúa en una buena posición docente y de transferencia de la investigación que se trasladará al próximo año académico. El impacto real de este nombramiento lo podremos conocer en su visita durante el curso académico 2025/2026.

1.9. Feminist Literature as Everyday Use. Este libro acaba de ser publicado. Ya cuenta con una presentación online: <https://www.ui1.es/eventos/presentacion-libro-feminist-literature-everyday-use> y se realizará otra presentación en el 48th congreso de AEDEAN en Noviembre de 2025. Teniendo en cuenta, además, el prestigio de esta editorial, esperamos que la metodología sea capaz de replicarse.

4. Especifique la metodología empleada en el proceso de innovación y evalúe la misma

La innovación de la metodología planteada en este proyecto viene explicada como parte del punto 2 de la propuesta del mismo: "Implementar el LitLab (laboratorio de literatura contemporánea basado en el concepto de aula invertida, el modelo comunicativo, y la pedagogía afectiva) en las distintas asignaturas del proyecto." Como se ha explicado más arriba, este proyecto tiene como origen el I+D ResLab (financiado por la Junta de Andalucía), que expone su metodología de aplicación en el artículo de open access alojado en digibug: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/80190> El artículo titulado: "Lost (and found) in trans-lation: The handmaid's Tale as a Respond-able Literary Lab (LitLab) in the ESL classroom with a feminist new materialist pedagogy" tiene 217 visualizaciones y 126 descargas desde diciembre de 2024. En este artículo se especifica la lectura colectiva y el aula invertida como principales herramientas para utilizar la literatura como motor en la Enseñanza del Inglés en el área de Humanidades y concretamente en el grado de traducción. Esta aula invertida y lectura colectiva de una novela se basa en la metodología de los nuevos materialismos y la pedagogía afectiva (capítulo de libro que será incluido en la editorial Dykinson y que será enviado el 10 de julio de 2025 para su publicación). Es importante destacar que esta

metodología se basa en poner como punto de partida los afectos Spinozianos. Teniendo en cuenta que según la literatura revisada y por lo que se ha podido apreciar en el cuestionario, uno de los principales problemas a los que se enfrenta el alumnado es la autoestima, consideramos que poner como punto de partida los afectos nos ayuda a fortalecer esa autoestima, especialmente en la clase de C1 ya que es un módulo obligatorio de primer año.

Esta metodología también permite fomentar la capacidad crítica de nuestro alumnado a través de la interpretación colectiva de una novela. Es importante destacar que uno de los principales retos a los que se enfrenta nuestro alumnado es el incremento del uso de inteligencia artificial en sus traducciones y como ésta se orienta como principal sustituto de las capacidades que adquieren en nuestro grado. La capacidad crítica de nuestro alumnado es fundamental para poder utilizar la inteligencia artificial como aliado y no como enemigo. Por último, el uso de la literatura nos ayuda a incrementar la competencia cultural, la cual se ve como principal interés por el alumnado (de acuerdo al cuestionario pasado por la coordinación de nuestro grado). La literatura nos permite apuntar hechos históricos y de interés para el alumnado y cómo estos se relacionan con hechos actuales.

5. Realice cualquier otra consideración evaluativa que permita realizar una adecuada valoración de la actividad de formación desarrollada.

Aquí me gustaría resaltar el cuestionario realizado por el equipo del proyecto y Manuel Expósito Ramos, el alumno que ha desarrollado su TFG en el seno de este proyecto. Es un cuestionario de google forms al que se puede acceder en: <https://docs.google.com/forms/u/2/d/1BEelpbdM-E8VOX7a8T9laVyUjzoANEd-eEg3yk2IP20/viewanalytics> Este cuestionario fue lanzado en abril de 2024 y recopiló un total de 112 respuestas entre alumnos de lengua B y C. Es un cuestionario que cuenta con 11 preguntas cerradas y una abierta donde el alumnado podía explicar en qué se basaba para explicar las respuestas aportadas. Este alumnado formaba parte del grado de traducción e interpretación y del doble grado:

Elige tu grado

112 respuestas

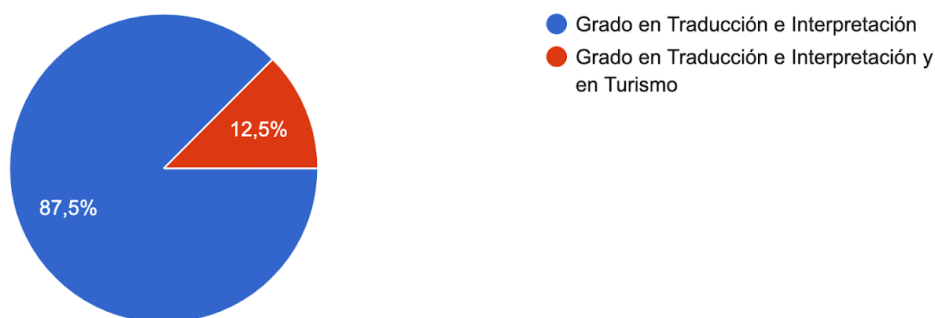


Figura 1: Procedencia de los estudios de grado de los y las encuestadas.

Como se puede apreciar, la muestra es representativa del total de alumnos y alumnas con los que contamos en nuestra aulas ya que si nos vamos a la memoria académica de la UGR en el curso 2023/2024, las plazas que se ofertaron exactamente para el grado de Traducción e Interpretación con inglés como segunda lengua eran 107, mientras que las plazas ofertadas para el doble grado de Traducción e Interpretación y Turismo con inglés como segunda lengua ascendían a 18. Por lo tanto, el acceso al grado de Traducción e Interpretación supone un 85.6 % de los alumnos y alumnas que entran en nuestro grado, mientras que el alumnado del doble grado supone un 14.4 %. Dada la representación de las respuestas de la encuesta, lo consideramos bastante representativo.

A pesar de que la encuesta tiene un gran interés y que se puede observar a través del TFG del alumno Manuel Expósito, a efectos de esta memoria nos gustaría centrarnos en una pregunta en concreto que tiene que ver con los recursos utilizados por nuestro profesorado para la enseñanza del inglés:

¿Qué recursos didácticos te han ayudado más a aprender la lengua inglesa? Puedes marcar varias opciones.

112 respuestas

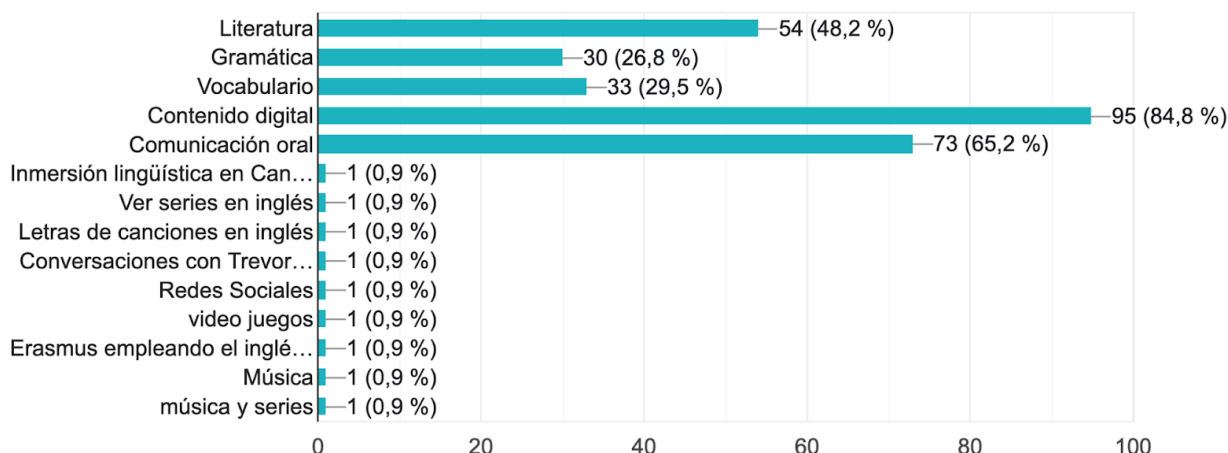


Figura 2: Preferencia de materiales utilizados para la enseñanza del inglés como segunda lengua

Como se puede apreciar en la figura, la literatura como recurso se encuentra en tercera posición según las preferencias del alumnado. El contenido digital o la comunicación oral continúan gozando de una amplia aceptación como métodos mejor valorados por nuestro alumnado. Las opciones que se le planteaban como respuesta cerrada al alumnado eran las cinco primeras, las otras respuestas pertenecen a la categoría "otros" que ha sido especificada por el alumno como videojuegos, redes sociales o música. Teniendo en cuenta la literatura reciente sobre las definiciones amplias de lo que es la literatura, podríamos considerar que música, música y series, letras de canciones en inglés y videojuegos pertenecerían también a esta categoría. Sin embargo, teniendo en cuenta el porcentaje de esta encuesta, consideramos que el lugar que ocupa la literatura es muy relevante, ya que está casi en la media de la percepción de nuestro alumnado. Esto podría incluso verse incrementado en el futuro puesto que la puesta en marcha de este método es considerablemente reciente en nuestra facultad. Este cuestionario nos ayuda a sentar las bases de lo que podrá ser un proyecto futuro.

4. Aporte una memoria económica con los gastos derivados del proyecto, especificando las partidas presupuestarias, gastos específicos y adjuntando los justificantes de pago.

4.1. Memoria económica del PIB tipo A o B (desarrollados en un curso académico, sea en un semestre o en dos semestres)

Conceptos en los que se ha gastado	Subtotal primer periodo o semestre	Subtotal segundo periodo o semestre
Novelas		204,99
Inscripción a congresos		100,00
TOTAL	304,99	

4.1. Memoria económica para PIB tipo C (desarrollados en uno o dos cursos académicos)

Conceptos en los que se ha gastado	Subtotal Primer Semestre	Subtotal Segundo Semestre	Subtotal Tercer Semestre	Subtotal Cuarto Semestre
------------------------------------	--------------------------	---------------------------	--------------------------	--------------------------

TOTAL

5. Aporte una memoria de gestión indicando los puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora que han surgido a partir de la innovación docente planteada.

Los puntos fuertes de este proyecto se detallan a continuación:

- Transversalidad y homogeneización de contenidos adecuados a los niveles que se han de obtener dependiendo de la lengua (B o C) y del año.
- Construcción de una base sólida para un equipo docente que se encargue de velar por la enseñanza del inglés especializado en el grado de Traducción e Interpretación y Turismo.
- Muestra representativa actual de las necesidades de nuestro alumnado a través de la realización de un TFG y un cuestionario que refleja dichas necesidades con fecha de abril de 2024.
- Uso de la literatura como herramienta que dialoga con competencias culturales propias de traducción y la inteligencia artificial.

- Diálogos transversales que se producirán en conferencias internacionales y a través de artículos para seguir mejorando la calidad de nuestro proyecto.
- Uso de una pedagogía afectiva innovadora.

Las dificultades se incluyen dentro de la rigidez de las guías docentes y de las horas a impartir en nuestro grado. Por ejemplo, asignaturas como C1 y B1 tienen 12 créditos, lo que permite un contacto con el alumno casi diario y producen conexiones que fomentan esta pedagogía afectiva, pero que no son tan sencillas para el alumnado del resto de asignaturas ya que los contenidos a impartir son igualmente densos, pero las horas se ven bastante reducidas.

Es importante resaltar que, a la luz de los resultados de nuestro cuestionario, para el próximo proyecto nos planteamos enfatizar su punto de partida desde el contenido digital y la comunicación oral (sin olvidar el uso de la literatura puesto que también se plantea como muy importante). Hay que reforzar este ámbito ya que es uno de los aspectos más relevantes para nuestro alumnado.

6. Indique los datos del profesorado (incluido en la solicitud o cuya inclusión haya sido autorizada por el Vicerrectorado de Calidad, Innovación Docente y Estudios de Grado) que ha asistido al 80% de las acciones desarrolladas y al que hay que certificar la actividad.

Apellidos, Nombre	Márquez Linares, Carlos	DNI
	Felices Lago, Ángel	
	Díaz Dueñas, Mercedes	
	Pérez Porras, Ana	
	Calderón Sandoval,	
	Orianna	
	Alameda Hernández,	
	Ángela	

Fecha: _____

El/La Coordinador/a

Firmado: _____